***SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.***

| COD. CONCORSO E INSEGNAMENTO | CORSO DI STUDIO | DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO |
|---|---|---|
| **1363-4966** | Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee | C-389 - Teoria e tecnica traduzione francese |

**VERBALE N.3**
**(Colloquio e graduatoria finale)**

La Commissione giudicatrice per l'attribuzione dei contratti di insegnamento individuati nella tabella sopra riportata, nella composizione indicata nel medesimo Verbale n. 1 ("Criteri di Valutazione"), si riunisce al completo in modalità telematica, (utilizzando la piattaforma TEAMS,) il giorno 19/12/2023, alle ore 18.00, per procedere al colloquio con i candidati.

La Commissione procede accertando nei termini di legge l'inesistenza di grado di parentela o affinità tra i commissari e i candidati fino al quarto grado.

La Commissione ricorda che sulla base dei criteri stabiliti nel Verbale n. 1 ("Criteri di Valutazione"), ha a disposizione punti 20 per il colloquio. Il colloquio si intende superato solo se il candidato ottiene un punteggio non inferiore a 10.

Il colloquio verterà sugli argomenti, e sarà valutato tenendo conto dei criteri, individuati nel precedente Verbale n. 1 ("Criteri di Valutazione").

I candidati ammessi al colloquio, dopo la valutazione dei titoli, risultano essere i seguenti:

- Candidato: PIERPAOLO CAROTENUTO
- Candidato: BIAGIO MAGAUDDA

Risultano presenti al colloquio i sottoindicati candidati, dei quali viene accertata l'identità personale mediante documento di riconoscimento:

Candidati
Pierpaolo CAROTENUTO
Biagio MAGAUDDA

Alle ore 18.05 si procede al colloquio in modalità telematica attraverso la piattaforma TEAMS, con il Dott. Pierpaolo Carotenuto, identificato mediante documento di identità.

Il documento, esibito in presenza o telematicamente, risulta identico a quello fatto pervenire in fotocopia agli Uffici Amministrativi dell'Università.

Su invito della Commissione il candidato Dott. Carotenuto illustra in lingua francese e in parte italiana le problematicità poste da un corso di teoria e tecnica della traduzione dal francese verso l'italiano e viceversa
La commissione apprezza la presentazione del candidato per il livello di madrelingua in francese e in italiano e per la conoscenza che dimostra della competenza linguistica del 'traduttore' di testi letterari secondo il framework PETRA. Dimostra anche di saper didatticizzare gli studi traduttologici, dimostrando notevole competenza metodologica sia nella parte teorica, sia nella parte pratica. Le pratiche di traduzione e autotraduzione nei due sensi sono chiaramente esposte.

- Punteggio attribuito al colloquio: 18 punti

Alle ore 18.25 si procede al colloquio in modalità telematica attraverso la piattaforma TEAMS, con il Dott. Biagio Magaudda, identificato mediante documento di identità.

Il documento, esibito in presenza o telematicamente, risulta identico a quello fatto pervenire in fotocopia agli Uffici Amministrativi dell'Università.

Su invito della Commissione il candidato Dott. Magaudda illustra in lingua francese e in parte italiana le problematicità poste da un corso di teoria e tecnica della traduzione dal francese verso l'italiano e viceversa.
La commissione apprezza le conoscenze del candidato nella storia della traduzione e della traduttologia. Nonostante questa notevole parte teorica, non dimostra di padroneggiare pienamente la questione didattica e metodologica per un insegnamento annuale non specialistico .

- Punteggio attribuito al colloquio: 10 punti

Al temine dei colloqui, la graduatoria risulta essere pertanto la seguente:

| Candidato | Punteggio colloquio | Idoneo/non idoneo |
|---|---|---|
| Carotenuto, Pierpaolo | 18 | Idoneo |
| Magaudda, Biagio | 10 | Idoneo |

La Commissione passa quindi a stilare la graduatoria finale dei candidati idonei:

| Candidato | Punteggio titoli | Punteggio colloquio | Punteggio totale |
|---|---|---|---|
| Carotenuto, Pierpaolo | 51 | 18 | 69 |
| Magaudda, Biagio | 55 | 10 | 65 |

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale, che viene firmato digitalmente, e provvede ad inviarlo entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it – per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 19.15, del giorno 19/12/2023.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE

Prof. Marco Modenesi Presidente

Marco Modenesi
Universita' degli Studi di Milano
20.12.2023 13:33:05 GMT+01:00

Prof. Maria Cristina Brancaglion Membro

Maria Cristina Brancaglion
Universita' degli Studi di Milano
20.12.2023 16:28:21 GMT+01:00

Prof. Monica Barsi Segretario

Monica Alessia Barsi
Universita' degli Studi di Milano
20.12.2023 11:40:26 GMT+00:00